

Автономное образовательное учреждение
высшего образования Ленинградской области
«Государственный институт экономики, финансов, права и технологий»

УТВЕРЖДАЮ:
Проректор по образовательной
деятельности

В.Н. Чумаков
«30» января 2023 г.


РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПО ДИСЦИПЛИНЕ
«ЛИНГВОКОГНИТИВНЫЙ АНАЛИЗ ИСХОДНОГО ТЕКСТА»

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика
(уровень бакалавриата)

Направленность (профиль) образовательной программы
Перевод и переводоведение

Форма обучения
очная

Гатчина
2023

Рабочая программа по дисциплине «Лингвокогнитивный анализ исходного текста» разработана на основе актуализированного Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (далее ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Уровень: бакалавриат

Организация-разработчик: АОУ ВО ЛО «Государственный институт экономики, финансов, права и технологий»

Разработчик:

кандидат филологических наук, доктор культурологии, доцент
_____/ А.В. Зыкин

Рассмотрена и одобрена на заседании кафедры иностранных языков «09» января 2023 г. Протокол №6.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой _____ / А.В. Зыкин

Содержание

| | с. |
|--|----|
| 1. Пояснительная записка | 4 |
| 2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы | 4 |
| 3. Место дисциплины в структуре образовательной программы | 5 |
| 4. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся | 6 |
| 5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и видов учебных занятий | 6 |
| 6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю) | 7 |
| 7. Фонд оценочных и методических материалов для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине | 8 |
| 8. Перечень основной, дополнительной учебной литературы, ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля) | 11 |
| 9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля) | 12 |
| 10. Особенности освоения дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья | 14 |
| 11. Перечень информационных технологий, профессиональных баз данных, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем | 15 |
| 12. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю) | 16 |

1. Пояснительная записка

Курс «Лингвокогнитивный анализ исходного текста» занимает важное место при подготовке бакалавров по направлению 45.03.02 Лингвистика.

Целью освоения дисциплины «Лингвокогнитивный анализ исходного текста» является формирование у обучающихся умения проводить лингвостилистический анализ англоязычных научных и публицистических текстов с последующим применением в профессиональной сфере и формированием практических навыков в научно-исследовательской и проектной деятельности в области иностранного языка и при организации научно-исследовательской деятельности обучающихся.

Задачи дисциплины:

1. сформировать у обучающихся навыки свободного владения научной (специальной) терминологией и самостоятельного анализа научных и публицистических текстов на иностранном языке;
2. выработать навыки научного подхода к работе над текстом, проводить лингвокогнитивный анализ текстов разных жанров;
3. распознавать эксплицитные и имплицитные средства в научной прозе и публицистике, анализировать выразительные средства языка и художественные приемы в тексте, а также интерпретировать их;
4. сформировать у студентов умение составлять текст на английском языке, отражающий ход анализа и его результаты;
5. использовать данные знания в научно-исследовательской и проектной деятельности в области иностранного языка и при организации научно-исследовательской деятельности обучающихся.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Дисциплина «Лингвокогнитивный анализ исходного текста» участвует в формировании следующей компетенции (следующих компетенций):

| Компетенции | Индикаторы |
|--|--|
| ПКС-1: Способен осуществлять предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания; осуществлять постредактирование машинного и автоматизированного перевода, вносить необходимые смысловые, лексические, | ПКС-1.1: Знает типологические признаки исходного текста, алгоритм выполнения предпереводческого анализа; специализированные информационно-справочные системы, системы машинного и автоматизированного перевода ПКС-1.2: Умеет определять тематическую область исходного сообщения, систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки, определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, выявлять релевантную информацию при переводе с учетом экстралингвистических и внутритекстовых факторов; определять особый переводческий |

| | |
|---|---|
| терминологические и стилистико-грамматические изменения | контент для эффективного постредактирования; на основе полученных знаний выполнять предпереводческий анализ исходного текста ПКС-1.3: Владеет конкретными техниками понимания смысла переводимого текста, методами предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания; навыками редактирования текстов машинного и автоматизированного перевода к единому стилю, внося необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения |
|---|---|

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

«Лингвокогнитивный анализ исходного текста» является дисциплиной по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений для подготовки студентов по направлению 45.03.02 Лингвистика.

| Шифр компетенции | Предшествующие дисциплины (модули), практики учебного плана, в которых осваивается компетенция | Дисциплины (модули), практики учебного плана, в которых компетенция осваивается параллельно с изучаемой дисциплиной | Последующие дисциплины (модули), практики учебного плана, в которых осваивается компетенция |
|------------------|--|---|--|
| ПКС-1 | - | Теория перевода | Проектирование Практический курс межъязыкового и межкультурного письменного перевода (первый иностранный язык) Практический курс межъязыкового и межкультурного письменного перевода (второй иностранный язык) Редактирование и постредактирование автоматизированного перевода Письменный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)/ Письменный перевод специальных текстов (второй |

| | | | |
|--|--|--|---|
| | | | иностранный язык) Преддипломная практика |
|--|--|--|---|

4. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость освоения учебной дисциплины «Лингвокогнитивный анализ исходного текста» составляет 2 зачетные единицы или 72 академических часа.

| Семестр | | 3 семестр | Всего, ак. часов |
|---|----------------------|-----------|------------------|
| Общая трудоемкость (всего ак. часов / з.ед) | | 72/2 | 72 |
| Контактная работа | Лекции | 16 | 16 |
| | Практические занятия | 16 | 16 |
| | Лабораторные занятия | 16 | 16 |
| Самостоятельная работа | | 6 | 6 |
| Вид промежуточной аттестации | Зачет с оценкой | 18 | 18 |

5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и видов учебных занятий

| № | Наименование раздела дисциплины (тема) | Трудоемкость | | | | | Содержание |
|-----------|---|--------------|----------------------|------------------|----------------|----------------|---|
| | | всего | Контактная работа | | | самост. работа | |
| | | | лекции | практич. занятия | лабор. занятия | | |
| 3 семестр | | | | | | | |
| 1. | Лингвокогнитивный анализ текста: структура, | 27 | 8 | 8 | 8 | 3 | Значение лингвокогнитивного анализа текста. Экстралингвистические факторы и |

| | | | | | | | |
|-----------------|---|----|----|----|----|---|--|
| | содержание | | | | | | внутритекстовые факторы при анализе исходного текста. Грамматические и стилистические особенности текста. Стилистические особенности научного текста. Особенности перевода научных статей с русского языка на английский. Специфические особенности научного стиля на материале русского и английского языков. Стилистические особенности научного текста. Особенности перевода научных статей с русского языка на английский. Схема лингвокогнитивного анализа. Стратегии перевода / translation strategies. Способы и приемы перевода. Эквивалентные соответствия. Вариантные соответствия. Контекстуальные замены. Переводческие трансформации. Перестановки. Замены. Добавления. Опускания. Компенсации. Антонимический перевод. Описательный перевод. |
| 2. | Публицистический стиль, его основные функции, особенности перевода. | 27 | 8 | 8 | 8 | 3 | Грамматические и стилистические особенности перевода текста газеты и журнала. Выразительные средства и стилистические приемы английского языка при переводе газетно-публицистической прозы. Анализ исходного текста. Схема анализа текстов публицистики. |
| Зачет с оценкой | | 18 | | | | | |
| Итого | | 72 | 16 | 16 | 16 | 6 | |

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

| № | Виды самостоятельной работы | Трудоемкость, ак. часы | Форма контроля |
|----|---|------------------------|--|
| 1. | Подготовка к практическим занятиям: поиск необходимой информации, обработка информации, написание доклада, подготовка к выступлению (дискуссии) | 3 | Выступление с докладом, презентация, ответы на дискуссионные вопросы |
| 2. | Подготовка к текущему контролю | 3 | Тесты, рефераты |

| | | | |
|----|--|----|------------------------------------|
| | (тестирование и/или написание реферата) | | |
| 3. | Подготовка к промежуточной аттестации (вопросы к зачету) | 18 | Устное собеседование, тестирование |

Для самостоятельной работы по дисциплине (модулю) обучающиеся используют следующее учебно-методическое обеспечение:

1) Гаврилов Л.А., Зарипов Р.И. Технология последовательного перевода [Электронный ресурс]: Учебное пособие. - Москва: Издательство "ФОРУМ", 2019. - 146 с. - Режим доступа:

<http://znanium.com/catalog/document?id=333495>

2) Стрельцов А.А. Практикум по переводу научно-технических текстов. English - Russian [Электронный ресурс]: Учебное пособие. - Москва: Инфра-Инженерия, 2019. - 380 с. - Режим доступа:

<http://znanium.com/catalog/document?id=346674>

3) Фонд оценочных и методических материалов по дисциплине «Лингвокогнитивный анализ исходного текста»

7. Фонд оценочных и методических материалов для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Примерные вопросы для проведения промежуточной аттестации (зачета)

Зачет состоит из 2-х частей:

В 1 части - обучающиеся должны представить в письменном виде перевод научного текста и аннотацию текста.

Во 2 части - обучающиеся должны представить в письменном виде перевод газетно-публицистического текста и лингво-когнитивный анализ текста.

Вопросы к зачету с оценкой:

1. Методы перевода научного текста.
2. Жанровая классификация научных текстов.
3. Стилистические и грамматические особенности научного текста.
4. Структурно-смысловые фиксации.
5. Грамматические вопросы перевода.
6. Прагматические вопросы перевода.
7. Компрессия.
8. Предпереводческий анализ текста.
9. Лингвокогнитивный анализ текста.
10. Типы перевода.
11. Адекватный перевод.

Практическая часть:

1. Письменный перевод предложений из различных жанров научного текста.
2. Письменный перевод газетно-публицистического текста (размер: 1 страница А4).

Итоговый тест:

1. Термин "предметная ситуация" (ПС) обозначает описываемые в тексте предметы и связи между ними Верно / не верно
2. При переводе имеет место только контакт двух языков, соприкосновение культур не имеет значения Не верно / верно
3. Понятие коммуникативной установки Отправителя выражается в отношении между Отправителем и формируемым им текстом.

Верно / не верно

4. Для практики перевода из шести языковых функций первостепенное значение имеет -металингвистическая функция
-денотативная функция -Экспрессивная функция -контактоустановительная функция

5. Денотативная функция связана с описанием предметной ситуации Верно / не верно

6. Экспрессивная функция выражает отношение говорящего к тексту Верно/ не верно

7. Волеизъявительная функция связана с поддержанием контакта между участниками коммуникации Не верно / верно

8. Металингвистическая функция характеризуется установкой на сам используемый в коммуникации язык Верно / не верно

9. Контактоустановительная, или фатическая функция, не связана с поддержанием контакта между участниками коммуникации

Не верно / не верно

10. Поэтическая функция связана с акцентом на языковой форме.

Верно / не верно

11. Понятийная точность и абстрактность являются доминантой стиля

а) научного;

б) художественного;

а) публицистического;

б) официально-делового.

12. Не относится (-ятся) к лексическим особенностям научного стиля

а) общенаучная терминология

б) преобладание абстрактной лексики над конкретной

с) речевые клише (представляет собой, заключается в)

д) разговорные слова

13. Не относится (-ятся) к синтаксическим особенностям научного стиля

а) риторические восклицания

б) причастные и деепричастные обороты

с) вводные слова и конструкции

д) уточняющие и пояснительные конструкции

а) общеупотребительная

- b) просторечная
 - c) общенаучная
 - d) терминологическая
15. Слова: во-первых, во-вторых, в-третьих - указывают на
- a) отношение говорящего к высказываемой мысли
 - b) логическую последовательность изложения
 - c) источник информации
 - d) уверенность или неуверенность говорящего
16. Научное описание имеет цель -
- a) проверить истинность или ложность какого - либо утверждения с помощью доводов, истинность которых проверена и не подвергается сомнению
 - b) зафиксировать, представить этапы изменений, формирований, то есть временные рамки
 - c) подтвердить или опровергнуть истинность значений, носивших характер гипотез
 - d) раскрыть признаки предмета, явления, процесса, установить связи (внешний вид, составные части, назначение, сравнение)
17. К особенностям термина не относится
- a) системность
 - b) наличие дефиниции
 - c) стилистическая нейтральность
 - d) экспрессивность
18. Монография относится к научному подстилю
- a) собственно научному
 - b) научно-информационному
 - c) научно-справочному
 - d) научно-популярному
19. Реферат относится к научному подстилю
- a) научно-информационному
 - b) собственно научному
 - c) учебно-научному
 - d) научно-справочному
20. Под переводческой стратегией понимается
- a) экспертная деятельность по осуществлению межкультурной коммуникации
 - б) порядок и суть действий переводчика при переводе конкретного текста
 - c) ситуативно обусловленные действия, направленные в каждом конкретном случае на определенную цель

Комплект заданий и этапов формирования компетенции представлен в Фонде оценочных и методических материалов для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине, оформленный отдельным документом, представлен в приложении.

8. Перечень основной, дополнительной учебной литературы, ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

а) основная литература:

1) Гаврилов Л.А., Зарипов Р.И. Технология последовательного перевода [Электронный ресурс]: Учебное пособие. - Москва: Издательство "ФОРУМ", 2019. - 146 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/document?id=333495>

2) Стрельцов А.А. Практикум по переводу научно-технических текстов. English - Russian [Электронный ресурс]: Учебное пособие. - Москва: Инфра-Инженерия, 2019. - 380 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/document?id=346674>

б) дополнительная литература:

1) Крохалева Л.С., Бурлак Т.Ф. Стилистика английского языка = English Stylistics [Электронный ресурс]: Учебное пособие. - Минск: Центр учебной книги и средств обучения РИПО, 2017. - 122 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/document?id=320789>

2) Брандес М.П. Стилистика текста. Теоретический курс [Электронный ресурс]: Учебник. - Москва: ПрогрессТрадиция, 2019. - 415 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/document?id=357223>

3) Лушников Ю.Ю. Практический курс военного перевода английского языка (второй иностранный язык). Сухопутные войска США: инженерные, связи, ракетные [Электронный ресурс]: Учебное пособие. - Красноярск: Сибирский федеральный университет, 2019. - 104 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/document?id=379858>

4) Лушникова Г.И., Осадчая Т.Ю. Английский язык. Стилистика. The Power of Stylistics [Электронный ресурс]: Учебное пособие. - Москва: ООО "Научно-издательский центр ИНФРА-М", 2019. - 189 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/document?id=336224>

в) ресурсы сети «Интернет»:

1) Электронно-библиотечная система "Университетская библиотека онлайн". Режим доступа: <https://biblioclub.ru/>

2) Электронно-библиотечная система "Znanium.com". Режим доступа: <https://znanium.com/>

3) Научная электронная библиотека "eLIBRARY.RU". Режим доступа: <https://www.elibrary.ru/>

4) Компьютерная справочно-правовая система "КонсультантПлюс". Режим доступа: <http://www.consultant.ru/>

5) Электронно-библиотечная система "Юрайт". Режим доступа: <https://biblio-online.ru/>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Самостоятельная подготовка обучающихся проводится для углубления и закрепления знаний, полученных на лекциях и других видах занятий, для выработки навыков самостоятельного применения новых, дополнительных знаний и подготовки к предстоящим учебным занятиям, зачету.

Важным условием успешного изучения дисциплины является посещение лекций. Под посещением подразумевается не форма пассивного присутствия, а активная работа по изучению нового материала. Подготовка к лекционным занятиям включает в себя анализ предлагаемых для изучения вопросов, изучение нормативных источников и учебной и научной литературы по рассматриваемым вопросам лекции. В процессе лекции обучающийся может задавать уточняющие вопросы, осуществить взаимосвязь нового материала с уже изученным, подготовить базу для эффективного использования полученных знаний, облегчить подготовку к практическому занятию. Эффективным способом фиксации лекционного материала является конспектирование, представляющее собой не только фиксацию важнейших моментов лекции, но и указание примеров для понимания того или иного теоретического материала.

При подготовке к практическому занятию необходимо использовать конспектированные материалы лекций, учебную и научную литературу. Подготовка ответов по выносимым на обсуждение вопросам практического занятия и отчетов по лабораторным работам включает в себя не только прочтение материала, но и его анализ и критическую оценку. Обучающемуся следует выявить малоизученные аспекты рассматриваемых вопросов, проявить инициативу при подготовке к практическому занятию.

При подготовке к практическим занятиям и зачету рекомендуется систематизировать знания, изображая их в табличном, графическом или схематичном виде. Это позволит установить взаимосвязь изучаемых явлений, упростит задачу запоминания материала, облегчит процесс практического применения полученных знаний.

Задачей практических занятий является выработка умения использовать теоретические знания, проявить наличие практических навыков. При подготовке к практическому занятию следует заблаговременно обеспечить наличие необходимо для данного занятия материала, самостоятельно повторить ранее изученные темы.

Для успешного освоения дисциплины важным является умение работать с терминами и их определениями. Для работы с терминологией эффективным является использование как учебной и научной литературы, так и юридических и философских словарей.

Работа с терминами может осуществляться как в форме составления собственных тематических словариков для удобства и скорости поиска необходимого термина. С этой целью необходимо каждый новый

встречающийся термин записывать и во время подготовки к семинарским и практическим занятиям указывать соответствующее определение. В случае возникновения сложности выбора определения из имеющегося объема в рамках научного знания необходимо задавать вопросы преподавателю в рамках лекционных и практических занятий.

Интерактивные формы проведения занятий по дисциплине «Лингвокогнитивный анализ исходного текста» включают в себя следующие виды занятий:

- интерактивные лекции, предполагают использование метода проблемного изложения. При таком подходе лекция становится похожей на диалог, преподавание имитирует исследовательский процесс (выдвигаются первоначально несколько ключевых постулатов по теме лекции, изложение выстраивается по принципу самостоятельного анализа и обобщения студентами учебного материала). Эта методика позволяет заинтересовать студента, вовлечь его в процесс обучения. Противоречия научного познания раскрываются посредством постановки проблемы. Учебная проблема и проблемная ситуация являются основными структурными компонентами проблемного обучения. Перед началом изучения определенной темы курса ставится перед студентами проблемный вопрос или дается проблемное задание. Стимулируя разрешение проблемы, преподаватель снимает противоречия между имеющимся ее пониманием и требуемыми от студента знаниями. Эффективность такого метода в том, что отдельные проблемы могут подниматься самими студентами. Главный успех данного метода в том, что преподаватель добивается от аудитории «самостоятельного решения» поставленной проблемы. Организация проблемного обучения представляется достаточно сложной, требует значительной подготовки лектора. Однако на начальном этапе использования этого метода его можно внедрять в структуру готовых, ранее разработанных лекций, практических занятий как дополнение.

- анализ ситуаций (кейс-метод) — техника обучения, использующая описание реальных ситуаций. Обучающиеся должны проанализировать ситуацию, разобраться в сути проблем, предложить возможные решения и выбрать лучшее из них. В основе метода конкретных ситуаций лежит описание конкретной профессиональной деятельности или эмоционально-поведенческих аспектов взаимодействия людей. При изучении конкретной ситуации, и анализе конкретного примера студент должен вжиться в конкретные обстоятельства, понять ситуацию, оценить обстановку, определить, есть ли в ней проблема и в чем ее суть. Определить свою роль в решении проблемы и выработать целесообразную линию поведения.

Оценочные и методические материалы по дисциплине «Лингвокогнитивный анализ исходного текста» представлены в ФОММ.

При подготовке к промежуточному или итоговому тестированию необходимо изучить теоретический и практический материал. Тестовые задания (с перечнем возможных вариантов ответов, среди которых хотя бы

один ответ является неверным) обеспечивают структурность мышления, вынужденного выбрать из предложенных вариантов ответ все правильные варианты. Тестовые задания на установления соответствия подразумевают необходимость проявления не только знания учебного материала, но и умения применять правила формальной логики. Тестовые задания на упорядочение направлены на установление логической последовательности рассматриваемых явлений (времени существования явлений, расположения структурных элементов правовых документов и т.п.).

Эффективным способом для подготовки к тестированию является работа обучающегося по решению тестовых заданий, предоставленных для самостоятельной работы. Также при подготовке к такой форме контроля знаний, как решение тестовых заданий, следует самостоятельно попытаться проработать рассматриваемые в дисциплине вопросы в форме составления тестовых заданий.

При подготовке к зачету следует иметь в виду, что он является итоговой формой контроля по изучению данной учебной дисциплины. Зачет подразумевает максимальную концентрацию знаний и умений, предполагающих полное изучение материала дисциплины.

Зачет проводится в форме устного собеседования, выполнения письменного задания, решения теста.

Решение преподавателя об итоговой оценке принимается по результатам устного ответа и выполненного письменного (тестового) задания, в зависимости от шкалы оценки.

В качестве источника дополнительных материалов рекомендуется пользоваться информацией открытого доступа сети Internet (данными информационно-правовых и образовательных порталов, официальных сайтов министерств, ведомств, отдельных организаций, данными государственной статистики, результатами экспертно-аналитических обзоров). Кроме того, можно воспользоваться возможностями справочно-правовых систем, базы которых содержат не только текст нормативных актов, но и научные статьи по различным вопросам (например, СПС «Консультант Плюс»). Рекомендуется также использовать электронно-библиотечные системы.

10. Особенности освоения дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

В целях освоения учебной программы дисциплины «Лингвокогнитивный анализ исходного текста» инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья Институт обеспечивает:

– для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению: размещение в доступных для обучающихся, являющихся слепыми или слабовидящими, местах и в адаптированной форме справочной информации о расписании учебных занятий; присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь; выпуск альтернативных форматов методических материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);

– для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху: надлежащими звуковыми средствами воспроизведение информации;

– для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата: возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, туалетные комнаты и другие помещения, а также пребывание в указанных помещениях. Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ обеспечены печатными и (или) электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья. Образование обучающихся с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах или в отдельных организациях.

11. Перечень информационных технологий, профессиональных баз данных, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

- 1) Операционная система (Microsoft Windows *Проприетарная*);
- 2) Пакет офисных программ Microsoft Office (MS Word, MS Excel, MS Power Point, MS Access, MS Publisher и др. *Проприетарная*);
- 3) Программное обеспечение для просмотра электронных документов в стандарте PDF (Foxit Reader *GNU Lesser General Public License*);
- 4) Web-браузер (Mozilla Firefox *GNU Lesser General Public License*);
- 5) Автоматизированная информационная библиотечная система Marc21SQL;
- 6) Справочно-правовая система «Консультант Плюс»
- 7) Реферативная и справочная база данных рецензируемой литературы Scopus - <https://www.scopus.com>
- 8) Политематическая реферативно-библиографическая и наукометрическая (библиометрическая) база данных Web of Science - <https://apps.webofknowledge.com>
- 9) Научная электронная библиотека - www.elibrary.ru
- 10) База данных «Библиотека управления» - Корпоративный менеджмент - <https://www.cfin.ru/rubricator.shtml>

12. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

| |
|---|
| Специализированные аудитории: |
| Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации / компьютерный класс / помещение для самостоятельной работы |
| Технические средства обучения: |
| компьютер с программным обеспечением, указанным в п.11, доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду |
| Специализированные аудитории: |
| Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации |
| Технические средства обучения: |
| мультимедийный комплекс |
| компьютер с программным обеспечением, указанным в п.11 |

Пропутеровано и
прошито 16 листов

Зав. УМО

М.Т. Ковалева



ФОНД ОЦЕНЧНЫХ И МЕТОДИЧЕСКИХ МАТЕРИАЛОВ

1. Примерные темы рефератов:

1. Работы, посвященные анализу различных дискурсов английского языка в синхроническом срезе и/или в диахроническом аспекте.

1. Современный газетный стиль на материале современной англоязычной прессы.
2. Стилистические функции неологизмов в современном молодежном Интернет-дискурсе.
3. Оценочность в значении и стилистические функции фразеологизмов английского языка (на материале современного публицистического дискурса).
4. Стилистические особенности современной англоязычной поэзии.
5. Методы перевода научного текста.
6. Жанровая классификация научных текстов.
7. Стилистические и грамматические особенности научного текста.
8. Понятие стиля.
9. Типология стиля.
10. Стилистическое значение и его компоненты.
11. Понятие нормы. Виды норм.
12. Единицы языковых уровней, способные выражать стилистическое значение.
13. Пласты лексики, обладающие ярко выраженным стилистическим значением.
14. Грамматические категории-носители стилистического значения.
15. Метафора и ее структура.
16. Метонимия и ее разновидности.
17. Стилистические возможности синтаксиса английского языка. Фигуры.
- 18.

2. Примерные темы для презентаций:

Грамматические и стилистические особенности перевода текста газеты и журнала.

Выразительные средства и стилистические приемы английского языка при переводе газетно-публицистической прозы. Анализ исходного текста. Схема анализа текстов публицистики.

Анализ исходного текста. Схема анализа научных текстов.

3. Темы для устного опроса:

1. Работы, посвященные анализу стилистических проявлений в диалектах современного английского языка.

1. Стилистические особенности современного американского предвыборного дискурса.

1. Фоностилистические приемы австралийского варианта английского языка современности.

2. Ассонанс как стилистическое средство в современном новозеландском песенном тексте.

II. Работы, посвященные анализу идиостилей англоязычных писателей.

1. Роль контекста в реализации авторской идеи на примере современной англоязычной прозы.

2. Значение и стилистические функции метафоры в сонетах В. Шекспира.

3. Функционирование фразеологических единиц в коротком англоязычном рассказе.

4. Тестирование:

1. Понятийная точность и абстрактность являются доминантой стиля

а) научного;

б) художественного;

а) публицистического;

б) официально-делового.

2. Не относится (-ятся) к лексическим особенностям научного стиля
 - a) общенаучная терминология
 - b) преобладание абстрактной лексики над конкретной
 - c) речевые клише (представляет собой, заключается в)
 - d) разговорные слова
3. Не относится (-ятся) к синтаксическим особенностям научного стиля
 - a) риторические восклицания
 - b) причастные и деепричастные обороты
 - c) вводные слова и конструкции
 - d) уточняющие и пояснительные конструкции
4. Для научного стиля речи не характерна лексика
 - a) общеупотребительная
 - b) просторечная
 - c) общенаучная
 - d) терминологическая
5. Для письменной научной речи предпочтительна фраза:
 - a) Эта пшеница хорошо растет и дает много зерна.
 - b) Архейская эра, по-видимому, характеризовалась вулканической деятельностью.
 - c) Архейская эра видно характеризовалась вулканической деятельностью
6. Слова: во-первых, во-вторых, в-третьих - указывают на
 - a) отношение говорящего к высказываемой мысли
 - b) логическую последовательность изложения
 - c) источник информации
 - d) уверенность или неуверенность говорящего
7. Слова: к нашему счастью, к нашему огорчению, к сожалению - указывают на
 - a) отношение говорящего к высказываемой мысли
 - b) логическую последовательность изложения
 - c) источник информации
 - d) уверенность или неуверенность говорящего
8. Научное описание имеет цель -
 - a) проверить истинность или ложность какого - либо утверждения с помощью доводов, истинность которых проверена и не подвергается сомнению
 - b) зафиксировать, представить этапы изменений, формирований, то есть временные рамки
 - c) подтвердить или опровергнуть истинность значений, носивших характер гипотез
 - d) раскрыть признаки предмета, явления, процесса, установить связи (внешний вид, составные части, назначение, сравнение)
9. Описание явления или предмета путем перечисления его признаков - это
 - a) текст-рассуждение
 - b) текст-описание
 - c) текст-повествование
 - d) текст-размышление
10. Термин - это
 - a) письменная речь, связанная нормами
 - b) мысль об общих существенных свойствах, связях и отношениях предметов и явлений объективной действительности
 - c) слово или словосочетание, точно и однозначно обозначающее понятие специальной области знания или деятельности
 - d) краткая идентификационная характеристика предмета, обозначенного определенным словом
11. К особенностям термина не относится
 - a) системность

- b) наличие дефиниции
 - c) стилистическая нейтральность
 - d) экспрессивность
12. Монография относится к научному подстилю
- a) собственно научному
 - b) научно-информационному
 - c) научно-справочному
 - d) научно-популярному
13. Очерк относится к научному подстилю
- a) учебно-научному
 - b) научно - информационному
 - c) научно-популярному
 - d) научно - справочному
14. Реферат относится к научному подстилю
- a) научно-информационному
 - b) собственно научному
 - c) учебно-научному
 - d) научно-справочному
15. Под переводческой стратегией понимается
- a) экспертная деятельность по осуществлению межкультурной коммуникации
 - b) порядок и суть действий переводчика при переводе конкретного текста
 - c) ситуативно обусловленные действия, направленные в каждом конкретном случае на определенную цель
 - d) создание текста перевода

Лабораторная работа № 1. Анализ текста: анализ языковых единиц любого уровня. (газетнопублицистический текст).

Знает типологические признаки исходного текста, алгоритм выполнения предпереводческого анализа; специализированные информационно-справочные системы, системы машинного и автоматизированного перевода. Умеет определять тематическую область исходного сообщения, систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки, определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, выявлять релевантную информацию при переводе с учетом экстралингвистических и внутритекстовых факторов; определять особый переводческий контент для эффективного постредактирования; на основе полученных знаний выполнять предпереводческий анализ исходного текста.

Лабораторная работа № 2. Анализ языковых единиц любого уровня (научный текст)

Знает типологические признаки исходного текста, алгоритм выполнения предпереводческого анализа; специализированные информационно-справочные системы, системы машинного и автоматизированного перевода. Умеет определять тематическую область исходного сообщения, систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки, определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, выявлять релевантную информацию при переводе с учетом экстралингвистических и внутритекстовых факторов; определять особый переводческий контент для эффективного постредактирования; на основе полученных знаний выполнять предпереводческий анализ исходного текста.

По подготовке к лабораторным занятиям:

Лабораторное занятие - это основной вид учебных занятий, направленный на

экспериментальное подтверждение теоретических положений. В процессе лабораторного занятия обучающиеся выполняют одну или несколько лабораторных работ (заданий) под руководством преподавателя в соответствии с изучаемым содержанием учебного материала.

Выполнение обучающимися лабораторных работ направлено на:

- обобщение, систематизацию, углубление теоретических знаний по конкретным темам учебной дисциплины;
- формирование умений применять полученные знания в практической деятельности, формирование компетенций;
- развитие аналитических, проективных, конструктивных умений;
- выработку самостоятельности, ответственности и творческой инициативы.

Учебные дисциплины, по которым планируется проведение лабораторных занятий и их объемы, определяются рабочим учебным планом по профессии/специальности. При проведении лабораторных занятий учебная группа может делиться на подгруппы численностью не менее 8 человек, а в случае индивидуальной подготовки и менее.

Планирование лабораторных занятий

Ведущей дидактической целью лабораторных занятий является экспериментальное подтверждение и проверка существенных теоретических положений, поэтому преимущественное значение они имеют при изучении дисциплин математического и общего естественнонаучного, общепрофессионального и специального циклов.

Основными целями лабораторных занятий являются:

- установление и подтверждение закономерностей;
- установление свойств, их качественных и количественных характеристик;
- ознакомление с методиками проведения экспериментов;
- наблюдение за развитием явлений, процессов и др.

В ходе лабораторных занятий у обучающихся формируются практические умения и навыки обращения с различными приборами, установками, лабораторным оборудованием, а также исследовательские умения (наблюдать, сравнивать, анализировать, устанавливать зависимости, делать выводы и обобщения, самостоятельно вести исследования, оформлять результаты).

Организация и проведение лабораторных занятий

Лабораторные занятия как вид учебной деятельности должны проводиться в специально оборудованных лабораториях, где выполняются лабораторные работы (задания).

Необходимые структурные элементы лабораторного занятия: - инструктаж, проводимый преподавателем; - самостоятельная деятельность обучающихся; - обсуждение итогов выполнения лабораторной работы (задания). Перед выполнением лабораторного задания (работы) проводится проверка знаний обучающихся - их теоретической готовности к выполнению задания. Лабораторное задание (работа) может носить репродуктивный, частичнопоисковый и поисковый характер. Работы, носящие репродуктивный характер, отличаются тем, что при их проведении обучающиеся пользуются подробными инструкциями, в которых указаны: цель работы, пояснения (теория, основные характеристики), оборудование, аппаратура, материалы и их характеристики, порядок выполнения работы, таблицы, выводы (без формулировок), контрольные вопросы, учебная и специальная литература.